René PELLEN et Francis TOLLIS, *La « Gramática castellana »…*
[2011]

Errata

(11.11.2012)

T. I

- p. 118 : « 2 932 vocables » (non « 2 933 vocables »)

T. II

- p. 361 : voir feuille ci-jointe.
- p. 362 : voir feuille ci-jointe.
- p. 366, § 4, 2 : « pour 1 433 lemmes » (non « 1 437 »)
- p. 367, § 3, –3 : « seuls 35 vocables » (non « 36 »)
- p. 367, § 3, –2 : « parmi eux 25 » (non « 26 »)
- p. 367, § 4, 2-3 : « une place privilégiée au nom (1 606 / 460 verbes) », non « (1 611 / 459 verbes) »
- p. 367, § 4, 3: « au nom (1 607 / 460 verbes) »
  non « (1 611 / 459 verbes) »
- p. 367, § 4, 5: « comme exemples (578) »
  non « (577) »
- p. 367, § 5, 2 : « ce sont des hapax (77 / 13) », non « (76 / 13) »
- p. 367, note 1 : à la fin de la note, supprimer « *Yago* 62v10 »
- p. 370, note 2, 5 : « *Introduciones latinas* » (non « *Introductiones Latinæ* »)
- p. 372, § 2, 2 : « 1 433 hapax » (non « 1 437 »)
- p. 372, § 2, 2 : « 1 499 vocables » (non « 1 496 »)
- p. 379 : au lieu de <circuitus>, vocable <circuito>-> transférer l'article p. 465
- p. 383 : remonter <Jona> depuis p. 621
- p. 386 : remonter <Num> depuis p. 680
- p. 397 : entre <acción> et <acebo> remonter l'article <acebedo> (anc. <Acevedo>) depuis la p. 398
- p. 398 : supprimer l'article <Acebedo> et le transférer p. 397
- p. 403 : remonter article <agnombre> depuis la p. 423
- p. 423 : au lieu de <anombre>, vocable <agnombre> -> remonter l'article p. 403
- p. 451 : vocable <ca> :

	2	ca	(2)	1
non	1	ca	(1)	0,7

- p. 451 : sous vocable <ca>, ajouter forme <caes> (avant, s. v. <caer>)
- p. 453 : vocable <caer> :

	7	caer	(3)	2
non	8	caer	(4)	2

- p. 453 : sous vocable <caer>, supprimer forme <caes> (à placer sous le vocable <ca> p. 451)
- p. 458 : entre <Carmenta> et <caro> remonter art. <carmesí> [anc. <quermes>] depuis la p. 742
- p. 465 : après <cinco>, transférer ici (de la p. 379) l'article <circuitus>, voc. <circuito>, non <circuitus>
- p. 486 : vocable <contrastar> (non <contraste>):

	2	contrastar	(1)	2
non	2	contraste	(1)	1

- p. 521 : « d<e>[sde]l », non « d<e>[sde]_ »
- p. 542 : « 385 _la », non « 386 _la »

- p. 543, ligne 3 : supprimer réf. « 22r30 »
- p. 543, entre <_la [*pNP*]> et <l[l]a> : insérer forme
<lla 22r30>
- p. 547 : vocable <embajador>:
2 embajador (1) 1
non 2 embajador (2) 1
- p. 547 : sous le vocable <embajador>, supprimer forme
1 embax~adores
51r1
- p. 621 : supprimer vocable, formes et réf. <Jona> (remonté p. 383)
- p. 625 : vocable <Labán>, non <Laban>
- p. 627, vocable <latino…1> (nom) :
54 latino (4) 1
non 55 latino (5) 1
- p. 627, vocable <latino…3> (adjectif) :
38 latino (9) 3
non 37 latino (9) 3
- p. 663 : vocable <monte>, forme 4:
« mo<n>-/te [*pNP*] », non « mo<n>-/te »
- p. 672 : vocable <nébride>, non <nebride>
- p. 680 : supprimer vocable, formes et réf. <Num> (remonté p. 386)
- p. 695 : vocable <palatino> (non <Palatino>), cat. <3> (non <1>)
- p. 695 : vocable <palatino>, forme:
« palatino [*pNP*] », non « palatino »
- p. 728 : vocable <principal> nom :
4 principal (2) 1
non 1 principal (1) 1
- p. 728, sous vocable <principal> nom :
- première forme :
2 principal
non 1 principal
réf. 30r11 32r7
- seconde forme : remonter de <principal> adjectif :
2 p<ri>ncipal
réf. 30r14 36r16
- p. 728, vocable <principal> adjectif :
6 principal (3) 3
non 9 principal (4) 3
- p. 728, sous vocable <principal> adjectif :
- première forme :
2 principal
non 3 principal
- réf. 29v22 30r26
non 29v22 30r11 30r26
- seconde forme : la remonter sous <principal> nom
- p. 742 : remplacer lemme <quermes> par <carmesí> et remonter art. <carmesí>
[anc. <quermes>] à la p. 458
- p. 796 : vocable <tate>, non <tat>
- p. 812 : vocable <tribraquio> (non tríbraco)
- p. 836 : vocable <yacer> :
3 yacer (3) 2
non 2 yacer (2) 2
- p. 836 : vocable <yacer> : ajouter lignes de la forme <iago *e*>
- p. 836 : vocable <Yago> : supprimer (transférer forme et réf. s. v. <yacer>)
- p. 850a : 54 latino [N]

non 55 latino [N]
- p. 850b : 38 latino [Adj]
non 37 latino [Adj]
Faire remonter cette séquence sous <dios> dans la même colonne.
- p. 852b: <6 principal [Adj]> (non <9 principal [Adj]>) -> descendre en p. 853b
- p. 852c : <caer> 7 (non 8) => faire descendre sous <7 autoridad>
- p. 853b : entre <poblar> et <principio> mettre <6 principal [Adj]> (anc. p. 852b)
- p. 854c : entre <preceder> et <reír>, mettre <4 principal [N]> (remonté de la p. 869a)
- p. 857a: entre « Burgos » et « cabeza », remonter « 2 ca *e* » de la p. 862c
- p. 858c : « Jona (étr.) », non « Jona »
- p. 859b : « Num (étr.) », non « Num »
- p. 860c : entre <acarrear> et <acebo> remonter <1 acebedo *e*> (anc. <Acevedo>)
- p. 862c : entre <Carmenta> et <caro> remonter <1 carmesí> de la p. 869a
(anc. <quermes>)
- p. 862c: « 2 ca *e* »
non « 1 ca *e* »
Remonter à la p. 857a
- p. 863a : « circuito », non « circuitus (étr.) »
- p. 866c : <Labán>, non <Laban>
- p. 867c : <nébride>, non <nebride>
- p. 868a : <palatino>, non <Palatino>
- p. 869a : <4 principal [N]> (non <1 principal [N]>) -> remonter en p. 854c
- p. 869a : remplacer <quermes> par <carmesi> et remonter <1 carmesí> à la p. 862c
(entre <Carmenta> et <caro>)
- p. 869b : <2 tate>, non <2 tat>)
- p. 871c : supprimer <1 Yago>
- p. 873b :

37	149	(non 150)	
38	147	(non 150)	
54	98	(non 98)	
55	94	(non 95)	

- p. 874c :

128	9	37	(non 38)
129	8	31	(non 32)
130	7	44	(non 43)
131	6	51	(non 50)
133	4	117	(non 116)
134	3	219	(non 218)
136	1	1433	(non 1437)

Erratas

(11.1.2012)

T. I

- p. 118: « 2 932 vocables » (no « 2 933 vocables »)

T. II

- p. 361: véase hoja adjunta.
- p. 362: véase hoja adjunta.
- p. 366, § 4, 2: «pour 1 433 lemmes» (no «1 437»)
- p. 367, § 3, –3: «seuls 35 vocables» (no «36»)
- p. 367, § 3, –2: «parmi eux 25» (no «26»)
- p. 367, § 4, 2-3 : « une place privilégiée au nom (1 606 / 460 verbes) », no « (1 611 / 459 verbes) »
- p. 367, § 4, 3: « au nom (1 607 / 460 verbes) »
  no « (1 611 / 459 verbes) »
- p. 367, § 4, 5: « comme exemples (578) »
  no « (577) »
- p. 367, § 5, 2: « ce sont des hapax (77 / 13) », no « (76 / 13) »
- p. 367, nota 1: al final de la nota, suprimir «*Yago* 62v10»
- p. 370, nota 2, 5: « *Introduciones latinas* » (no « *Introductiones Latinæ* »)
- p. 372, § 2, 2: «1 433 hapax» (no «1 437»)
- p. 372, § 2, 2: «1 499 vocables» (no «1 496»)
- p. 379: en vez de <circuitus>, vocablo <circuito>-> trasladar artículo a la p. 465
- p. 383: s. v. <Joannes> añadir <Jona> (< p. 621)
- p. 386: s. v. <nomen> añadir <Num> (< p. 680)
- p. 397: entre <acción> y <acebo> trasladar art. <acebedo> (ant. <Acevedo>)
  desde la p. 398
- p. 398: suprimir art. <Acebedo> y trasladarlo a la p. 397 (después de <acción>)
- p. 403: después de <Agenor> art. <agnombre> (= art. <anombre> de la pág. 423)
- p. 423: en vez de <anombre>, vocablo <agnombre> -> trasladar artículo a la p. 403
- p. 451: vocablo <ca>:

	2	ca	(2)	1
no	1	ca	(1)	0,7

- p. 451: s. v. <ca>, añadir forma <caes> (antes, s. v. <caer>)
- p. 453: vocablo <caer>:

	7	caer	(3)	2
no	8	caer	(4)	2

- p. 453: s. v. <caer>, suprimir forma <caes> (trasladarla s. v. <ca> p. 451)
- p. 458: entre <Carmenta> y <caro> trasladar art. <carmesí> [ant. <quermes>]
  desde la p. 742
- p. 465: tras <cinco>, trasladar aquí (desde la p. 379) el artículo <circuitus>, voc. <circuito>, no <circuitus>
- p. 486: vocablo <contrastar> (no <contraste>), cat. <2> (no <1>)
- p. 486: vocablo <contrastar> (no <contraste>):

	2	contrastar	(1)	2
no	2	contraste	(1)	1

- p. 521: «d<e>[sde]l», no «d<e>[sde]_»

- p. 542: «385 _la», no «386 _la»
- p. 543, línea 3: suprimir ref. «22r30»
- p. 543, entre <_la [*pNP*> y <l[l]a>: insertar forma
  <lla 22r30>
- p. 547: vocablo <embajador>:
  2 embajador (1) 1
  no 2 embajador (2) 1
- p. 547: s. v. <embajador>, suprimir forma
  1 embax~adores
  51r1
- p. 621: suprimir vocablo, formas y refs. <Jona> -> trasladarlos a la p. 383
- p. 625: vocablo <Labán>, no <Laban>
- p. 627, vocablo <latino…1> (nombre):
  54 latino (4) 1
  no 55 latino (5) 1
- p. 627, vocablo <latino…3> (adjetivo):
  38 latino (9) 3
  no 37 latino (9) 3
- p. 663: vocablo <monte>, forma 4:
  « mo<n>-/te [*pNP*] », no « mo<n>-/te »
- p. 672: vocablo <nébride>, no <nebride>
- p. 680: suprimir vocablo, formas y refs. <Num> (-> p. 386)
- p. 695: vocablo <palatino> (no <Palatino>), cat. <3> (no <1>)
- p. 695 : vocable <palatino>, forme:
  « palatino [*pNP*] », no « palatino »
- p. 728: vocablo <principal> nombre:
  4 principal (2) 1
  no 1 principal (1) 1
- p. 728, s. v. <principal> nombre :
  - forma primera:
  2 principal
  no 1 principal
  refs. 30r11 32r7
  - forma segunda: trasladarla desde <principal> adjetivo
  2 p<ri>ncipal
  refs. 30r14 36r16
- p. 728: vocablo <principal> adjetivo:
  6 principal (3) 3
  no 9 principal (4) 3
- p. 728, s. v. <principal> adjetivo:
  - forma primera:
  2 principal
  no 3 principal
  - refs. 29v22 30r26
  no 29v22 30r11 30r26
  - forma segunda: trasladarla s. v. <principal> nombre
- p. 742: sustituir lema <quermes> por <carmesí> y trasladar art. <carmesí> [ant. <quermes>] a la p. 458
- p. 796: vocablo <tate>, no <tat>
- p. 812: vocablo <tribraquio> (no tríbraco)
- p. 836: vocablo <yacer>:
  3 yacer (3) 2
  no 2 yacer (2) 2
- p. 836: s. v. <yacer>: añadir líneas de la forma <iago *e*>

- p. 836: vocablo <Yago>: suprimir (trasladar forma y ref. s. v. <yacer>)
- p. 850a: 54 latino [N]
  no 55 latino [N]
- p. 850b: 38 latino [Adj]
  no 37 latino [Adj]
  => esta secuencia, después de <dios> en la misma col.
- p. 852b: <6 principal [Adj]> (no <9 principal [Adj]>) -> trasladar a la p. 853b
- p. 852c: <caer> 7 (no 8) => debajo de <7 autoridad>
- p. 853b: entre <poblar> y <principio> colocar <6 principal [Adj]> (antes p. 852b)
- p. 854c: entre <preceder> y <reír>, colocar <4 principal [N]> (antes p. 869a)
- p. 857a: entre « Burgos » y « cabeza », colocar « 2 ca *e* » de la p. 862c
- p. 858c: «Jona (étr.)», no «Jona»
- p. 859b: «Num (étr.)», no «Num»
- p. 860c: entre <acarrear> y <acebo> insertar <1 acebedo *e*> (anc. <Acevedo>)
- p. 862c: entre <Carmenta> y <caro> trasladar <1 carmesí> desde la p. 869a
  (antes <quermes>)
- p. 862c: « 2 ca *e* »
  no « 1 ca *e* »
  Trasladar a la p. 857a
- p. 863a: «circuito», non «circuitus (étr.)»
- p. 866c: <Labán>, no <Laban>
- p. 867c: <nébride>, no <nebride>
- p. 868a: <palatino>, no <Palatino>
- p. 869a: <4 principal [N]> (no <1 principal [N]>) -> trasladarlo a la p. 854c
- p. 869a: sustituir <quermes> por <carmesi> y trasladar <1 carmesí> a la p. 862c
  (entre <Carmenta> y <caro>)
- p. 869b: <2 tate>, no <2 tat>)
- p. 871c: cancelar <1 Yago>
- p. 873b:

37	149	(no 150)	
38	147	(no 150)	
54	98	(no 98)	
55	94	(no 95)	

- p. 874c :

128	9	37	(no 38)
129	8	31	(no 32)
130	7	44	(no 43)
131	6	51	(no 50)
133	4	117	(no 116)
134	3	219	(no 218)
136	1	1433	(no 1437)

1
Le texte et son vocabulaire

1.1. Structures générales du vocabulaire

V [nombre de vocables] ……	2 932
V étrangers ……	178
V espagnols……	2 653
[V Segments non-lexicaux]……	101
V_1 [nombre de vocables hapax] …	1 433
V_1 [vocables étrangers] ……	145
V_1 [vocables espagnols]……	1230
[V_1 Segments non-lexicaux] …	58
F [nombre de formes] ……	8 011
F étrangères……	216
F espagnoles ……	7 690
F des segments non-lexicaux …	105
F_1 [nombre de formes hapax] …	5 414
F_1 étrangères ……	208
F_1 espagnoles ……	5 142
F_1 des segments non-lexicaux…	64
N [nombre d'occurrences] ……	39 833
N [vocabulaire étranger]……	226
N [vocabulaire espagnol]……	39 388
N [segments non lexicaux]……	219

1.2. Catégories lexico-grammaticales (espagnol)

Code	*Catégorie* ……	*V*	*N*
0	Divers ……	110	5 818
01	Art ……	2	4 093
02	Dém ……	13	816
03	Pos ……	8	379
04	Pron [pers.] ……	15	1 835
05	Prép ……	19	5 710
06	Num ……	46	1 084
07	Conj [de coord.] …	5	1 652
08	Pron + *con* ……	2	7
1	Noms ……	1 607	8 815
2	Verbes ……	460	7 551
3	Adjectifs ……	331	1 514
4	Adv en *–mente* ……	35	114